



## شوکت سبزواری

### چند سوانحی اور لسانی مغالطوں کا ازالہ (مغالطوں میں تشدید نہیں ہے)

(ڈاکٹر شوکت سبزواری کی بری کے موقع پر خصوصی تحریر)  
اردو میں یہ عجیب رواج ہے کہ جو شخص چند الفاظ کے استعمال یا تلفظ و مفہوم پر یا لغت پر چند مضامین لکھ لے وہ خود کو بالائے ترام ”ماہر لسانیات“ لکھتا لکھواتا اور کہلاتا ہے۔ یہ سب لسانیات کا حصہ ضرور ہیں لیکن چھوٹا سا۔ اصل لسانیات تو تشریحی لسانیات اور صوتیات ہے۔

ہمارے ہاں چند ہی لوگ تھے صحیح معنوں میں ”ماہر لسانیات“ تھے اور انھوں نے تاریخی و تشریحی لسانیات کا باقاعدہ مطالعہ کیا تھا یا تربیت لی تھی، ان میں سید محی الدین قادری زور، مسعود حسین خان، شوکت سبزواری اور گیان چند جین وغیرہ قابل ذکر ہیں۔ یہی وجہ ہے کہ ان کے پیش کیے ہوئے لسانیاتی نظریات کا رد بھی ثابت ہوئے اور ان پر وقت کی دھول بھی نہیں پڑی ورنہ لسانیات کے نام پر لکھا گیا بہت سا رطب و یابس وقت کی آندھی اڑا لے گی۔ انہی چند لوگوں کی وجہ سے بر عظیم پاک و ہند کی تمام زبانوں میں لسانی و لسانیاتی تحقیق کے میدان میں اردو سب سے آگے تھی۔ بیسیویں صدی کی ابتدائی دہائیوں میں محی الدین قادری زور کی لسانی تحقیق سائنسی بنیادوں پر استوار تھی اور اس وقت تک ہندی میں لسانیات پر بہت کم کام سائنسی انداز میں ہوا تھا۔ افسوس کہ آزادی کے بعد ہمارے ہاں لسانیات کی تعلیم کا خاطر خواہ انتظام نہیں کیا گیا اور یونیورسٹیوں میں شعبہ ہائے اردو ہی کو لسانیات کی تدریس کی ذمہ داری دے دی گئی۔ شعبہ ہائے اردو کے سربراہان بہت محترم ہیں، لیکن شعبہ اردو کی سربراہی کوئی ادبی شخصیت یا ادب کا عالم کر رہا ہوتا ہے جبکہ لسانیات ایک الگ علم ہے اور موجودہ دور میں اسے ”زبان کا سائنسی مطالعہ“ سمجھا جاتا ہے۔

ہندوستان میں آزادی کے فوراً بعد لسانیات اور اس کی تدریس کی طرف توجہ دی گئی اور وہاں کئی ادارے خالصتاً لسانیات کی تعلیم کے قائم کیے گئے اور ہمارے ہاں ”فکری زبان“، ”پنجاب میں اردو“ اور ”دکن میں اردو“ جیسے غلط

سے متعلق بیش بہا تحقیقی کام کیا۔ لغت اور قواعد پر ان کی گہری نظر تھی۔ شوکت سبزواری ادبی تنقید کا بھی ایک اہم نام ہے۔

### سوانحی تفصیلات

سید شوکت علی نام تھا لیکن شوکت سبزواری کے نام سے لکھا اور اسی نام سے معروف ہوئے۔ سبزواری کی وجہ تسمیہ یہ تھی کہ ان کے آباؤ اجداد مغلیہ دور میں سبزوار (ایران) سے ہجرت کر کے بر عظیم پاک و ہند آئے تھے اور بلند شہر کے قریب مرزا پور میں آباد ہوئے۔ بعد ازاں ان کے دادا سید نیاز علی مرزا پور سے میرٹھ منتقل ہو گئے۔ شوکت سبزواری کی تاریخ پیدائش کے ضمن میں اختلاف ہے۔ مالک رام نے لکھا ہے کہ شوکت سبزواری کا سال پیدائش بالعموم ۱۹۰۸ء بتایا جاتا ہے لیکن ”قرائن“ سے معلوم ہوتا ہے کہ وہ ۱۹۰۶ء میں میرٹھ میں پیدا ہوئے تھے۔ مالک رام نے یہ نہیں بتایا کہ وہ ”قرائن“ کیا ہیں۔ البتہ خود شوکت سبزواری نے اپنی جائے پیدائش اور مقام پیدائش کی وضاحت کرتے ہوئے لکھا ہے کہ ”میں مغربی یونیورسٹی کے شہر میرٹھ میں پیدا ہوا“۔ لیکن ان کی تاریخ پیدائش جس یادداشت میں لکھی گئی تھی وہ ضائع ہو گئی اور بقول خود ان کے ”میں نے قرائن سے اپنی پیدائش کا سن ۱۹۰۸ء متعین کیا ہے“۔ گویا مالک رام کا اندازہ درست نہیں ہے اور خود شوکت سبزواری صاحب کی متعین تاریخ پیدائش کو درست ماننا قرین قیاس ہوگا۔

مالک رام نے لکھا ہے کہ شوکت سبزواری کے والد سید اسد علی نے اپنے بڑے بیٹے شمس علی کو اسکول میں داخل کروایا لیکن وہ کئی سال تک میٹرک میں فیل ہونے کے بعد بیمار ہو کر انتقال کر گئے۔ اسد علی نے اس بیٹے کو انگریزی پڑھوانے کا ہال سمجھا اور طے کیا کہ اب کسی بیٹے کو تعلیم نہیں دلوائیں گے۔ لہذا شوکت سبزواری خاصے عرصے تک تعلیم سے دور رہے۔ لیکن شوکت سبزواری نے خود اس طرح کی کوئی بات نہیں لکھی اور نو عمری میں اپنے کھلڈرے پن کو اپنی تعلیم سے محرومی کی وجہ بتایا ہے اور بقول ان کے ”معمولی عبارت بھی نہ پڑھ سکتے پر ہم عمر ساتھیوں کی حقارت کا نشانہ بننے اور مسابقت کے جذبے کی وجہ سے ان میں حصول علم کا شوق پیدا ہو گیا ہے۔ بالآخر انھیں ایک استانی کے پاس قرآن شریف پڑھنے بٹھا دیا گیا۔ استانی صاحب نے انھیں اردو پڑھنا بھی سکھا دیا البتہ لکھنا نہیں سکھا یا کیونکہ یہ ان کے مرحوم خاوند کی وصیت تھی۔ کم سن شوکت سبزواری نے خود ہی کسی طرح لکھنا شروع کیا اور چل نکلے۔ بقول مالک رام، بڑے بیٹے کو انگریزی پڑھوانے کے ”کفارے“ کے طور پر شوکت سبزواری کو والد نے

شوکت سبزواری کی اصل شہرت ان کے لسانی کاموں کی بنا پر ہے، اس سلسلے میں ان کا پہلا کام ان کا پی ایچ ڈی کا مقالہ ہے جو ”اردو زبان کا ارتقا“ کے عنوان سے ڈھاکہ سے ۱۹۵۶ء میں شائع ہوا۔ اس میں ان کا نقطہ نظر یہ ہے کہ اردو مسلمانوں کی ساختہ نہ سبھی پر داخہ ضرور ہے

نظریات“ تک محدود سمجھتے ہیں اور انگریزی والے ایم اے انگریزی اور ایم اے لسانیات کے نام پر تدریس انگریزی کے کورس پڑھا رہے ہیں جو کالجوں کے لیے انگریزی کے استاد پیدا کر سکتا ہے۔ وہاں اگر لسانیات پڑھائی جاتی ہے تو انگریزی زبان کی حد تک، اردو کے مصوتوں (vowels) اور مصوتوں (consonants) تک سے انگریزی لسانیات کا طالب علم واقف نہیں ہوتا۔ ادھر ہندوستان میں خالص لسانیات اور ہندی لسانیات پر اتنا کام ہوا ہے کہ حیرت ہوتی ہے۔ یہ اور بات ہے کہ ہم اردو والوں کو اس کی ہوا بھی نہیں لگی۔ لسانیات کا ذکر یوں نکل چلا ہے کہ شوکت سبزواری کا ذکر آ رہا ہے۔

پاکستان کے معدودے چند ماہرین لسانیات میں ڈاکٹر شوکت سبزواری بھی شامل تھے۔ ان کی ابتدائی تعلیم اگرچہ مدرسے میں ہوئی تھی لیکن اسی نے ان میں زبانوں کے علم سے دل چسپی اور مہارت پیدا کر دی اور انھوں نے اردو زبان کی تاریخ



میرٹھ کے مدرسہ ”امداد العلوم“ میں داخل کرایا لیکن شوکت سبزواری نے ”کفارے“ کا کوئی ذکر نہیں کیا اور لکھا ہے کہ محلے کی مسجد کے امام نے ان کے (شوکت سبزواری کے) والد کو مشورہ دیا کہ اپنی اور اپنے بزرگوں کی ”نجات“ کے لیے بچے کو مدرسے میں تعلیم دلوائے، چنانچہ وہ مدرسے میں داخل کرائے گئے۔ لیکن شوکت سبزواری نے اس مدرسے کا نام امداد العلوم نہیں بلکہ ”امداد الاسلام“ لکھا ہے۔ مالک رام کو یہاں التماس ہوا ہے۔

اس مدرسے میں اس دور میں بعض معروف اور جدید اساتذہ حدیث، فقہ، عربی، فارسی اور منطق پڑھاتے تھے۔ ان میں مولانا عبدالمومن دیوبندی بھی تھے جو شیخ الہند مولانا محمود حسن کے سالے تھے اور حدیث اور فقہ میں ممتاز تھے۔ مولانا اختر شاہ عربی و فارسی ادب پڑھاتے تھے اور اردو، فارسی اور عربی میں شعر کہتے تھے۔ عربی فارسی کی مہارت، منطقی استدلال اور ادب کا صحیح ذوق شوکت سبزواری کو غالباً انہی اساتذہ کا عطیہ تھا۔ اسی زمانے میں انھوں نے ہندی اور انگریزی بھی پڑھنا شروع کیا۔ شوکت صاحب نے ۱۹۲۳ء میں مولوی فاضل اور ۱۹۲۷ء میں منشی فاضل کے امتحانات کامیاب کیے اور اپنے طور پر انگریزی بھی پڑھتے رہے۔ ۱۹۲۶ء میں دسویں بھی پاس کر لی تھی۔

شوکت سبزواری ۱۹۲۸ء میں ایک ہفت روزے کے مدیر ہو گئے جو ان کے ایک عزیز ”صدقات“ کے نام سے نکالتے تھے۔ سال بھر تک یہ رسالہ چلا اور اس کے بعد بقول خود ان کے انھیں لکھنے کی ”چاٹ“ پڑ گئی اور ان کا پہلا باقاعدہ ادبی مضمون ”نگار“ میں شائع ہوا۔

شوکت سبزواری ۱۹۳۰ء میں مدرسہ عالیہ (میرٹھ) میں فارسی اور اردو کے استاد مقرر ہو گئے۔ اسی دوران میں ایک آریہ سماجی ادارے کی طرف سے مدرسے میں کہلویا گیا کہ ہم عیسائیوں اور مسلمانوں سے مناظرہ کرتے ہیں آپ لوگ بھی آئیے۔ لیکن مدرسے کے منتظمین مناظروں کو تھوپیج اوقات سمجھتے تھے اس لیے اس دعوت کو قبول نہیں کیا گیا۔ البتہ شوکت سبزواری نے اسے چیلنج سمجھ کر ذاتی طور پر قبول کر لیا۔ اس مناظرے میں بقول خود ان کے نوآموز ہونے کے باوجود دو گھنٹے تک پنڈت جی سے بحث کرتے رہے اور بالآخر پنڈت جی نے انھیں بہت سراہا۔ لیکن مالک رام نے اس مناظرے کا نتیجہ یہ کہہ کر نظر انداز کر دیا ہے کہ اس کی تفصیل میں جانے کی ضرورت نہیں بلکہ قابل ذکر بات یہ ہے کہ اس مناظرے کا ایک اہم نتیجہ نکلا اور وہ یہ کہ شوکت سبزواری کو

احساس ہوا کہ جب تک ہندی اور سنسکرت کا باقاعدہ مطالعہ نہ ہو آریہ سماجیوں سے مناظرہ کرنا مناسب نہیں۔ چنانچہ انھوں نے ایک پنڈت سے باقاعدہ سنسکرت کے سبق لیے اور ہنود کے مذہبی متون انھیں کی زبان میں مطالعہ کیے۔ اس طرح انھیں سنسکرت پر بھی اچھا خاصا عبور ہو گیا جو بعد میں لسانیاتی تحقیق اور بالخصوص اردو کے آغاز کے ضمن میں پراکرتوں کے کردار کے مطالعے میں ان کے بڑے کام آیا۔

اس مدرسے میں وہ ۱۹۳۱ء تک رہے اور اس عرصے میں انھوں نے پرائیویٹ طور پر انٹرنیٹ، بی اے اور ایم اے (فارسی) کر لیا۔ ۱۹۳۷ء میں ایم اے فارسی کے بعد ۱۹۳۹ء میں ایم اے عربی کیا۔ ۱۹۷۰ء مدرسہ عالیہ (میرٹھ) کی ملازمت جاری رکھتے ہوئے انھوں نے میرٹھ کالج سے ایل ایل بی اور اردو میں ایم اے بھی کر لیا۔ ۲۰۰۰ء عربی، فارسی اور اردو میں ایم اے اور ایل ایل بی کے بعد شوکت سبزواری بریلی کے اسلامیہ کالج میں ۱۹۴۳ء میں شعبہ فارسی و اردو میں استاد مقرر ہوئے۔ ۲۱۔ قیام بریلی کے عرصے میں انھوں نے اپنی پہلی کتاب ”فلسفہ کلام غالب“ تحریر کی۔ یہ ۱۹۴۶ء میں پہلی بار بریلی ہی سے شائع ہوئی۔

مالک رام نے ”مذکرہ معاصرین“ میں نبھانے کیوں یہ لکھ دیا ہے کہ شوکت سبزواری کانگریس کے حامی اور ”ہمیشہ قوم پرست“ (یعنی متحدہ ہندوستانی قومیت کے حامی) رہے۔ نیز یہ کہ وہ ہندوستان سے جانا نہیں چاہتے تھے لیکن ہندوستان میں اردو کے خلاف فضا دیکھ کر (شکر ہے کہ مالک رام نے یہ اعتراض تو کیا کہ ہندوستان میں فضا اردو کے خلاف ہو چکی تھی) ان کو اندیشہ ہوا کہ میری نوکری جاتی رہے گی اور وہ ۱۹۵۰ء میں عندلیب شادانی کے بلانے پر ڈھاکا یونیورسٹی چلے گئے۔ ۲۳۔ حالانکہ شوکت سبزواری ہمیشہ سے اسلامی ذہن کے حامل تھے اور پاکستان آنے کے بعد اسلامی ادب کی تحریک اور پاکستانی ادب کی تحریک کے بھی حامی رہے۔ ان کی کئی تحریروں سے ظاہر ہے کہ وہ اسلامی تعلیمات سے بہت متاثر تھے۔ مثلاً ان کی کتاب ”معیار ادب“ میں ان کا مضمون ”اسلامی ادب“ پڑھ کر کوئی نہیں کہہ سکتا کہ وہ کانگریس کے حامی اور قیام پاکستان کے مخالف تھے۔ اس مضمون میں انھوں نے فراق گورکھ پوری کی اس تحریر پر شدید تنقید کی ہے جس میں فراق نے ہندوستان اور پاکستان کی مشترکہ تہذیب و تمدن اور اکھنڈ انسانیت کی بات کی تھی۔ ان کے کئی اور مضامین میں بھی یہ رنگ جھلکتا ہے۔ ۲۴۔ اسی کتاب میں شامل ان کے ایک مضمون کا عنوان ہے ”اقبال اور اسلام کے اولیں اصول“۔

مالک رام کی نظر سے یہ کتاب غالباً نہیں گزری تھی ورنہ وہ شوکت سبزواری کو کانگریس کا حامی کبھی نہ لکھتے۔

مالک رام نے اپنی مذکورہ بالا کتاب میں لکھا ہے کہ شوکت سبزواری ڈھاکا (مشرقی پاکستان) پہنچ کر وہاں یونیورسٹی میں صدر شعبہ اردو ہو گئے۔ ۲۵۔ یہ بھی درست نہیں ہے۔ شوکت سبزواری کے ایک شاگرد نے لکھا ہے کہ شوکت صاحب وہاں شعبہ اردو میں لیکچرر تھے۔ ۲۶۔ خود شوکت سبزواری نے لکھا ہے کہ ان کے ڈھاکا یونیورسٹی جانے سے پہلے بھی عندلیب شادانی وہاں ڈین فیکلٹی آف آرٹس تھے اور ان کے جانے کے بعد بھی رہے۔ ۲۷۔ شادانی وہاں ڈین ہونے کے ساتھ ساتھ صدر شعبہ اردو بھی تھے۔ نظیر صدیقی نے اپنی کتاب میں دو تین بار نشان دہی کی ہے کہ عندلیب شادانی ڈھاکا یونیورسٹی میں صدر شعبہ اردو اور ڈین بھی تھے۔ ۲۸۔ شوکت سبزواری کی کتاب ”اردو زبان کا ارتقا“ کے اندرونی سرورق پر ان کے نام کے ساتھ ”شعبہ اردو و فارسی، ڈھاکا یونیورسٹی“ لکھا ہے۔ گویا شوکت سبزواری ڈھاکا یونیورسٹی کے شعبہ اردو و فارسی میں لیکچرر تھے اور مالک رام سے یہاں بھی تسامح ہوا ہے۔

شوکت سبزواری نے ڈھاکا یونیورسٹی میں تدریس کے ساتھ پی ایچ ڈی کے مقالے پر کام شروع کیا جس کی تیاری وہ پہلے سے کر رہے تھے اور ۱۹۵۲ء میں انھیں ڈھاکا یونیورسٹی کی جانب ان کے مقالے ”اردو زبان کا ارتقا“ پر یہ سند تفویض کی گئی۔ یہ مقالہ ڈھاکا سے ۱۹۵۶ء میں شائع ہوا۔ جب ۱۹۵۸ء میں کراچی میں ترقی اردو بورڈ (جس کا نام بعد ازاں اردو لغت بورڈ کر دیا گیا) قائم ہوا تو مدیر اعلیٰ باباے اردو مولوی عبدالحق تھے۔ بعد میں ادارتی عملے میں جو لوگ بورڈ میں منتخب ہوئے ان میں شوکت سبزواری بھی تھے۔ چنانچہ وہ ڈھاکا یونیورسٹی سے استعفا (درست الاما استعفا ہی ہے، نہ کہ استعفی) دے کر کراچی آ گئے اور بورڈ کے ادارتی عملے میں شامل ہو گئے۔ مالک رام سے یہاں پھر ایک غلطی ہوئی ہے۔ انھوں نے لکھا ہے کہ ۱۹۶۱ء میں مولوی عبدالحق کے انتقال کے بعد ”سارے کام کی ذمہ داری شوکت صاحب کے کندھوں پر آ پڑی۔ وہ مدیر اعلیٰ بنادیے گئے اور آخر تک اسی عہدے پر متمکن رہے۔“ ۲۹۔ حقیقت یہ ہے کہ شوکت سبزواری اردو لغت بورڈ (جس کا نام اس وقت ترقی اردو بورڈ تھا) میں کبھی بھی مدیر اعلیٰ نہیں رہے۔ وہ ۱۹۶۳ء میں ”مدیر اول“ بنائے گئے۔ ثانیاً، کام کی ساری ذمہ داری ان پر نہیں شان الحق حقی پر تھی جو بورڈ کے سیکرٹری تھے اور باباے اردو کے بعد معتمد کی ذمہ داریوں کے ساتھ عملاً بورڈ کے مدیر اعلیٰ کے



فرائض بھی ادا کرتے رہے۔ حتیٰ صاحب استغفا دینے (۱۹۷۶ء) تک اس عہدے پر رہے اور شوکت سبزواری آخر تک یعنی اپنے انتقال (۱۹۷۳ء) تک مدیرِ اول ہی رہے۔ ممتاز حسن صاحب بورڈ کے صدر تھے لیکن ظاہر ہے کہ ان کی سرکاری منصبی ذمہ داریاں ان کے پابندی سے بورڈ کے دفتر آنے میں مانع تھیں۔ ممتاز حسن صاحب بورڈ کے دفتر آتے ضرور تھے لیکن بیشتر اختیارات اور اہم کارِ منصبی حتیٰ صاحب کے ذمہ تھے۔ حتیٰ نے سترہ (۱۷) برس تک بلا معاوضہ بورڈ کی خدمت کی اور مجبوراً استعفاء دیا (وہیے بھی بورڈ میں دو گروپ بن گئے تھے اور شوکت سبزواری انجمن ترقی اردو کے نمائندے اور بابائے اردو کے گروپ کا حصہ سمجھے جاتے تھے جن کے حتیٰ صاحب سے بعض معاملات میں اختلافات تھے۔ لیکن اس کی تفصیل پھر کبھی سی)۔ حتیٰ صاحب کے معتمد ہوتے ہوئے بورڈ میں کوئی اور نہ مدیرِ اعلیٰ تھا اور نہ مدیرِ اعلیٰ کی ذمہ داریاں ادا کرتا رہا۔ درحقیقت اگر بورڈ کو حتیٰ صاحب جیسا دانش مند، ماہر زبان اور لغت کا شیدان ملتا تو لغت کے اس عظیم منصوبے کا آگے چلنا بہت مشکل ہوتا۔ اگرچہ شوکت سبزواری کی مہارت اور اہلیت میں بھی کوئی شبہ نہیں۔

بے شک حتیٰ صاحب کے ساتھ بڑی تعداد میں اہل علم اور اہل قلم تھے اور انھوں نے بطور بیرونی اسکا لر بورڈ کے کاموں میں ان کی مدد کی۔ شوکت سبزواری صاحب بورڈ کے باقاعدہ ملازم تھے اور ان کے ذمہ بنیادی طور پر لفظوں کا اشتقاق لکھنا تھا۔ سنسکرت اور پراکرت کے الفاظ اور ان کی تاریخ اور اشتقاق پر ان کی جیسی نظر تھی اس لحاظ سے یہ ان ہی کو جتنا تھا۔ بہر حال، شوکت سبزواری بورڈ میں مدیرِ اول تھے اور ۱۹۶۳ء سے اپنے انتقال (۱۹۷۳ء) تک مدیرِ اول کے منصب پر فائز رہے نہ کہ مدیرِ اعلیٰ کے عہدے پر۔ ان کے بعد ۱۹۷۵ء میں نسیم امر ہوئی اس عہدے پر فائز ہوئے۔ بورڈ کے نفسِ ناطق ”اردو نامہ“ کے شمارے اس کے گواہ ہیں اور بورڈ کی لغت کی جلدیں بھی۔ لغت کی ساتویں جلد ”مدیرِ اول، شوکت سبزواری (مرحوم)“ بورڈ کی لغت کی تمام جلدوں پر لکھا جاتا رہا ہے۔ ساتھ ہی مدیرِ اعلیٰ کا عہدہ اور نام الگ سے لکھا جاتا رہا ہے۔ اس کے بعد انھیں ”مدیرِ اعلیٰ“ قرار دینے کا کیا جواز ہے؟ مالک رام نے یہ بھی لکھا ہے کہ ان کے انتقال تک لغت کی ایک بھی جلد منظرِ عام پر نہ آ سکی تھی لیکن ”آٹھ جلدیں مکمل ہو چکی تھیں“۔ یہ بات تو درست ہے کہ لغت کی پہلی جلد ۱۹۷۵ء میں یعنی شوکت سبزواری کے انتقال کے بعد ہی شائع ہوئی لیکن آٹھ جلدیں مکمل ہونے کی بات متنازع فیہ ہے

اور اس بات کا کوئی حتمی ثبوت نہیں ہے کہ اس وقت تک کتنی جلدیں مکمل ہو چکی تھیں۔ نیز اشاعت کے وقت ”تیار“ جلدوں پر بھی خاصی منتفیج و تحقیق کے بعد بہت زیادہ اضافے اور ترامیم و تنسیخ ہوتی رہی لہذا ”مکمل“ کہنا بھی درست نہیں (اس کی تفصیل کا بھی یہ موقع نہیں، بورڈ کی تاریخ جب لکھی جائے گی تو اس میں یہ ذکر آئے گا)۔

## لسانی و تنقیدی خدمات

شوکت سبزواری کی اصل شہرت ان کے لسانی کاموں کی بنا پر ہے۔ اس سلسلے میں ان کا پہلا کام ان کا پی ایچ ڈی کا مقالہ ہے جو ”اردو زبان کا ارتقا“ کے عنوان سے ڈھاکہ سے ۱۹۵۶ء میں شائع ہوا۔ اس میں ان کا نقطہ نظر یہ ہے کہ اردو مسلمانوں کی ساختہ نہ سنی پر داخست ضرور ہے اور یہ سمجھنا درست نہیں کہ مسلمانوں کی ہندوستان آمد سے قبل اردو کا وجود ہی نہ تھا



نیز یہ کہ یہ خیال بھی غلط ہے کہ اردو ہندوؤں اور مسلمانوں کے میل جول سے پیدا ہوئی۔ البتہ اردو اور ہر عظیم پاک و ہند کی کئی زبانوں کا تہذیبی اور ادبی سرمایہ مسلمانوں کا عطا کردہ ہے۔

تاریخی لسانیات کی بحثوں میں باہم سنسکرت کے بعد شوری سنی پراکرت کا ذکر ہوتا تھا اور پھر بتایا جاتا تھا کہ یہ پراکرتیں ارتقا پا کر اپ بھاشا بن گئیں اور پھر ان سے مختلف زبانیں اور بولیاں مثلاً پنجابی، راجستھانی، برج بھاشا اور کھڑی بولی وغیرہ بنیں۔ ایک خیال یہ بھی تھا کہ اپ بھاشا کا ایک روپ مغربی ہندی تھی اور اس سے بولیاں نکلی تھیں مثلاً کھڑی بولی، ہریانوی، پنجابی، ہندلی (ہندیل کھنڈی) اور برج بھاشا وغیرہ اسی مغربی ہندی سے نکلی ہیں۔ شوکت سبزواری نے اس مقالے میں ایک تو یہ خیال ظاہر کیا کہ مغربی ہندی کا کوئی وجود نہ تھا اور بقول ان کے ”یہ ایک طرح سے فرضی اور خیالی زبان ہے“۔ دوسرا یہ کہ انھوں نے لکھا کہ اردو کی صرفی اور نحوی خصوصیات سے اندازہ ہوتا ہے کہ ”اردو کا ماخذ شوری سنی پراکرت یا

اپ بھاشا نہیں“۔ ۳۳۔ ان کا خیال تھا کہ اردو قدیم ویدک بولیوں میں سے ایک ہے۔ پالی بھی اسی کی ترقی اور پی ایچ ڈی کے بعض مندرجات سے بعض لوگوں کو مغالطہ ہوا کہ شوکت سبزواری اردو کی ابتدا پالی پراکرت سے جوڑ رہے ہیں اور پالی کا اردو کا منبع قرار دے رہے ہیں۔ لیکن یہ خیال درست نہیں تھا۔

اردو کی تاریخ پر اپنی دوسری کتاب ”داستان زبان اردو“ میں شوکت سبزواری صاحب نے اپنے ان لسانی نظریات کو واضح کیا جو اردو کی ابتدا سے متعلق تھے اور ان کی بنیاد تاریخی لسانیات کا گہرا مطالعہ اور سنسکرت سے واقفیت تھی۔ اس میں انھوں نے نہ صرف اردو کے آغاز سے متعلق بعض نظریات کو رد کیا بلکہ بڑی وضاحت سے اردو کا ماخذ بھی بتایا۔ انھوں نے محمد حسین آزاد کے اس نظریے کو رد کر دیا کہ اردو برج بھاشا سے نکلی ہے، انھوں نے اس غلط خیال کو بھی مسترد کر دیا کہ اردو لشکری زبان ہے اور یہ بھی کہا کہ یہ نظریہ بھی غلط ہے کہ اردو مختلف زبانوں مثلاً پراکرت اور عربی فارسی وغیرہ کے ملنے سے بنی ہے۔ انھوں نے واضح کیا کہ دنیا کی کوئی زبان ایسی نہیں ہے جو دو یا زیادہ زبانوں سے مل کر بنی ہو کیونکہ کوئی زبان آس پاس کی بولیوں سے توانائی اور ذخیرۃ الفاظ تو لے سکتی ہے لیکن کسی اور زبان سے مل کر بنی زبان نہیں بن سکتی۔ زبان کے بننے میں صدیاں لگتی ہیں اور کسی خاص بولی کے ارتقا کے بعد وہ زبان بنتی ہے گواس کی اپنی صرفی اور نحوی خصوصیات بھی بڑی حد تک برقرار رہتی ہیں۔ انھوں نے اس نظریے کی بھی دلائل کے ساتھ تردید کی کہ اردو پنجابی سے نکلی ہے ۳۴۔

”داستان زبان اردو“ میں شوکت سبزواری لکھتے ہیں کہ اردو اس کھڑی بولی سے ارتقا پا کر بنی ہے جو گیارھویں اور بارھویں صدی عیسوی میں دہلی اور میرٹھ کے مضافات میں بولی جاتی تھی۔ ان کا خیال ہے کہ کھڑی بولی کا آغاز مسلمانوں کی آمد سے پہلے ہو گیا تھا گویا یہ مسلمانوں کی آمد سے قبل بھی بولی جاتی تھی البتہ مسلمانوں کی آمد کے بعد اس میں بڑی تبدیلیاں ہوئیں اور اس نے مختلف بولیوں اور زبانوں سے ذخیرۃ الفاظ لیا لیکن اس کی بنیادی صرفی و نحوی خصوصیات وہی رہیں۔ ان کا خیال ہے کہ اردو کے ارتقا میں سے مغربی ہندی کو نکال دینا چاہیے اور اردو اور پراکرت کی درمیانی کڑی اپ بھاشا ہے۔ بعد میں گیان چند جین نے بھی شوکت سبزواری کے نظریے سے بڑی حد تک اتفاق کیا۔ وہ بھی اردو کی ابتدا کھڑی بولی سے مانتے ہیں لیکن ان کا خیال ہے کہ کھڑی بولی کے آغاز کی منزل اور اس میں عربی فارسی الفاظ کے شمول کے



مرحلے پر غور کرنا چاہیے۔ اس ضمن میں مسعود حسین خان کا نظریہ کہ اردو دہلی اور اس کے مضامین کی بولیوں کی ترقی یافتہ شکل ہے بھی قابل غور ہے۔ البتہ اس میں مسعود صاحب نے کچھ ترمیم بھی کی۔ پہلے مسعود صاحب کا خیال تھا دہلی کے نواح کی بولیوں بالخصوص ہریانی کے براہ راست اثرات سے ارتقا پا کر اردو بنی اور اس پر رفتہ رفتہ کھڑی بولی کے اثرات پڑے۔ لیکن ۱۹۸۷ء کے بعد ان کا نظریہ تبدیل ہو گیا اور انھوں نے ہریانی کی بجائے کھڑی بولی کو ترجیح دیتے ہوئے لکھا کہ اردو کی تشکیل براہ راست کھڑی بولی اور ہریانوی کے زیر اثر ہوئی۔ اس کتاب کے ۱۹۸۷ء کے بعد چھپنے والے ایڈیشن (ساتویں ایڈیشن) میں یہ تبدیلی نظر آتی ہے۔ اس کی تفصیل مرزا خلیل بیگ نے اپنی کتاب ”اردو کی لسانی تشکیل“ میں دی ہے ۳۵۔ گویا مسعود حسین خان جیسے ماہر لسانیات اور گیان چند جیسے عالم فاضل نے بھی اس امر کا اعتراف کیا کہ شوکت سبزواری کا نظریہ کہ اردو کھڑی بولی کی ترقی یافتہ شکل ہے، درست ہے ۳۶۔ مسعود صاحب کو اپنے مقالے میں (جس پر انھیں پی ایچ ڈی ملی تھی) کوئی چالیس برس کے بعد ترمیم کرنی پڑی۔ اس نظریے کو سب سے پہلے شوکت سبزواری ہی نے پیش کیا تھا۔ اس سے بڑا علمی خراب شخصین شوکت سبزواری کے لیے اور کیا ہوگا؟

شوکت سبزواری لسانیات پر ایک اور اہم کتاب ”اردو لسانیات“ ہے۔ اس میں انھوں نے اردو کی اصل اور اس کی ابتدا اور اس کے ارتقا کے علاوہ اردو کی صرفی، نحوی اور صوتیاتی خصوصیات بھی تاریخی تناظر میں بیان کی ہیں۔ اس میں انھوں اردو کی ہائے aspirated یعنی آوازوں پر بھی بحث کی ہے جو دو چشمی ہ سے لکھی جاتی ہیں۔ انھوں نے بتایا ہے کہ یہ ہائے آوازیں اصل میں ایک صوتیہ یا ایک آواز (phoneme) ہیں اور ”گھر“ اور ”بھر“ جیسے الفاظ میں جو ہائے آوازیں ہیں ان کی بنا پر ان کا املا گ-ہ-ر- اور ب-ہ-ر- نہیں بلکہ گھ-ر- اور بھ-ر- ہے۔ اور ان کو تو ذکر لکھتے وقت خیال کرنا چاہیے کہ یہ مخلوط آوازیں یا مخلوط صوتیہ (phoneme) ہیں ۳۷۔ لیکن افسوس کہ آج اس کتاب کی اشاعت کے پچاس سال بعد بھی ہمارے اسکولوں میں ”حروف توڑیے“ اور ”حروف جوڑیے“ پڑھاتے وقت ان ہائے آوازوں کا غلط املا بچوں کو پڑھایا جا رہا ہے حالانکہ اس طرح (یعنی گھ اور بھ کی بجائے گ-ہ اور ب-ہ) لکھنے سے ان الفاظ کا تلفظ گھر اور بھر کی بجائے ”گہر“ اور ”بہر“ ہو جاتا ہے۔

”لسانی مسائل“ شوکت سبزواری کی وہ کتاب

ہے جس میں لسانیات اور اردو زبان کی ساخت و خصوصیات پر اہم مضامین ملتے ہیں جن میں وہ داؤ تحقیق دیتے نظر آتے ہیں۔ مثلاً ایک مضمون میں لفظ ”باورچی“ کی اصل پر عالمانہ انداز میں روشنی ڈالے ہیں ۳۸۔ افسوس کہ اردو قواعد پر ان کی کتاب ادھوری رہ گئی اور اسی نامکمل حالت میں چھپی ۳۹۔ اگر یہ مکمل ہوتی تو شاید نئی اردو قواعد لکھے جانے کے لیے انقلابی محرک ثابت ہوتی کیونکہ اردو قواعد اب تبدیلیوں کی متقاضی ہے تاکہ فارسی اور عربی کی قواعد کے تتبع میں لکھی گئی روایتی اردو قواعد کو بہتر اور وقت سے ہم آہنگ بنایا جاسکے۔

شوکت سبزواری کی ادبی تنقید پر مبنی کتابوں میں سے ایک یعنی ”معیار ادب“ کا ذکر اوپر ہو چکا ہے۔ تنقیدی مضامین پر مبنی ان کی ایک اور کتاب ”نئی اور پرانی قدریں“ ۴۰ ہے۔ اس میں شامل بعض مضامین ادب کی ہیئت اور موضوعات پر بھی ہیں اور ہمارے اکابر ادب پر بھی۔ ان میں سے اکبر، حالی اور اقبال پر لکھے گئے مضامین پڑھ کر شوکت سبزواری کے بارے میں مالک رام کی اس رائے کی مزید تردید ہو جاتی ہے کہ وہ کانگریس کے حامی قوم پرست تھے۔

شوکت سبزواری کا کراچی میں ۱۹ مارچ ۱۹۷۳ء کو انتقال ہوا۔

آج ان کے انتقال کے تقریباً پینتالیس سال بعد بھی ان کی لسانی تحقیق اور لسانیات کے ضمن میں ان کے بعض نظریات اہمیت کے حامل ہیں اور ان سے آج بھی روشنی حاصل کی جاسکتی ہے۔

## حواشی:

- ۱۔ مالک رام، تذکرہ معاصرین، جلد ۲، (دہلی: مکتبہ جامعہ، ۱۹۷۶ء)، ص ۱۳۵۔ مالک رام کی کتاب تذکرہ معاصرین کی چار جلدوں کو راول پنڈی سے الش پبلی کیشنز نے ۲۰۱۰ء میں ایک جلد میں شائع کیا۔ لیکن یہاں جو پو پہلے ہندوستانی ایڈیشن سے استفادہ کیا گیا ہے۔
- ۲۔ ایضاً۔
- ۳۔ ایضاً۔ نیز سنجیدہ خاتون نے لکھا ہے کہ ڈاکٹر سید معین الرحمن نے بھی شوکت سبزواری کا سال پیدائش ۱۹۰۸ء لکھا ہے لیکن وہ یہ نہیں بتاتے کہ سال کی نشان دہی معین صاحب نے کس رسالے یا کتاب میں کی ہے، دیکھیے: بیسویں صدی (نصف اول) کے اردو مصنفین (دہلی: قومی کونسل برائے فروغ اردو زبان، ۲۰۰۸ء)، ص ۲۳۹۔
- ۴۔ شوکت سبزواری، نقوش، لاہور، آپ بیتی نمبر، جون ۱۹۶۳ء، جلد دوم، ص ۱۱۵۔
- ۵۔ ایضاً۔

- ۶۔ تذکرہ معاصرین، جلد ۱، ص ۱۳۶۔
- ۷۔ نقوش، لاہور، آپ بیتی نمبر، جون ۱۹۶۳ء، جلد دوم، ص ۱۱۵۔
- ۸۔ ایضاً۔
- ۹۔ تذکرہ معاصرین، جلد ۱، ص ۱۳۷۔
- ۱۰۔ نقوش، لاہور، آپ بیتی نمبر، جلد ۱، ص ۱۱۵۔
- ۱۱۔ مالک رام، تذکرہ معاصرین، جلد ۱، ص ۱۳۷۔
- ۱۲۔ شوکت سبزواری، نقوش، لاہور، جلد ۱، ص ۱۱۵۔
- ۱۳۔ مالک رام، تذکرہ معاصرین، جلد ۱، ص ۱۳۸۔
- ۱۴۔ شوکت سبزواری، نقوش، لاہور، جلد ۱، ص ۱۱۵۔
- ۱۵۔ ایضاً۔
- ۱۶۔ ایضاً، ص ۱۱۵۔
- ۱۷۔ مالک رام، تذکرہ معاصرین، جلد ۱، ص ۱۳۸۔
- ۱۸۔ مالک رام، جلد ۱، ص ۱۱۵۔ نیز شوکت سبزواری، جلد ۱، ص ۱۱۵۔
- ۱۹۔ شوکت سبزواری، جلد ۱، ص ۱۱۵۔
- ۲۰۔ ایضاً، ص ۱۱۵۔
- ۲۱۔ ایضاً۔
- ۲۲۔ ایضاً۔
- ۲۳۔ مالک رام، جلد ۱، ص ۱۳۰۔
- ۲۴۔ شوکت سبزواری، معیار ادب (کراچی: مکتبہ اسلوب، ۱۹۶۱ء)۔
- ۲۵۔ مالک رام، جلد ۱، ص ۱۳۰۔
- ۲۶۔ شکور عظیم، سید، مضمون ”ڈاکٹر شوکت سبزواری“ مشمولہ نقوش، لاہور، شخصیات نمبر، جنوری ۱۹۵۵ء، جلد اول، ص ۳۶۹۔
- ۲۷۔ شوکت سبزواری، مضمون ”مندیب شادانی، مشمولہ نقوش شخصیات نمبر، جنوری ۱۹۵۵ء، جلد اول، ص ۳۶۳۔
- ۲۸۔ دیکھیے نظریہ صدیقی کی کتاب: ڈاکٹر مندیب شادانی: ایک مطالعہ، (کراچی: مکتبہ اسلوب، ۱۹۸۵ء)، ص ۳۶، ۱۲۔
- ۲۹۔ مالک رام، جلد ۱، ص ۱۳۴۔
- ۳۰۔ ایضاً، ص ۱۳۴۔
- ۳۱۔ شوکت سبزواری، اردو زبان کا ارتقا (ڈھاکا: پاک کتاب گھر، ۱۹۵۶ء)، ص ۸۲۔
- ۳۲۔ ایضاً، ص ۸۲۔
- ۳۳۔ ص ۸۷۔
- ۳۴۔ ملاحظہ ہو: داستان زبان اردو، (کراچی: انجمن ترقی اردو، ۱۹۸۷ء) (اشاعت ثانی) بالخصوص تیسرا اور چوتھا باب۔ ۳۵۔ مرزا خلیل احمد بیگ، اردو کی لسانی تشکیل، (کراچی: ادارہ یادگار غالب، ۲۰۱۵ء)، ص ۳۶-۳۷۔
- ۳۶۔ گیان چند جین، لسانی مطالعے (دہلی: ترقی اردو بیورو، ۱۹۹۱ء)، تیسرا ایڈیشن۔
- ۳۷۔ شوکت سبزواری، اردو لسانیات (کراچی: مکتبہ تحقیق ادب، ۱۹۶۶ء)، ص ۵۷۔
- ۳۸۔ شوکت سبزواری کی کتاب: لسانی مسائل (کراچی: مکتبہ اسلوب، ۱۹۶۳ء)۔
- ۳۹۔ شوکت سبزواری، اردو قواعد (کراچی: مکتبہ اسلوب، ۱۹۸۷ء)، طبع دوم۔
- ۴۰۔ شوکت سبزواری، نئی اور پرانی قدریں (کراچی: مکتبہ اسلوب، ۱۹۶۱ء)۔